

# COMPTES ANNUELS 2002

## BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2002

## ACTIFS

en CHF	Notes	2002	2001	Variation
Liquidités		15 955 263	11 581 832	4 373 431
Créances sur les banques		275 387 181	150 297 801	125 089 380
Créances sur la clientèle	3.1	273 421 944	146 469 107	126 952 837
Créances hypothécaires	3.1	198 235 496	135 637 664	62 597 832
Portefeuilles de titres et métaux précieux destinés au négoce	3.2	1 148 819	902 969	245 850
Immobilisations financières	3.2	38 100 452	49 067 267	(10 966 815)
Participations	3.4	350 000	459 800	(109 800)
Immobilisations corporelles	3.4	20 102 621	16 703 237	3 399 384
Comptes de régularisation		3 688 450	1 442 636	2 245 814
Autres actifs		16 801 021	14 065 579	2 735 442
<b>Total des actifs</b>		<b>843 191 247</b>	<b>526 627 892</b>	<b>316 563 355</b>
Total des créances de rang subordonné		-	12 914	(12 914)
Total des créances sur les sociétés du groupe et les participants qualifiés		135 904 696	6 157 835	129 746 861

**PASSIFS**

en CHF	Notes	2002	2001	Variation
Engagements résultant de papiers monétaires		1 000 000	-	1 000 000
Engagements envers les banques		283 582 602	70 715 902	212 866 700
Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements		127 983 422	68 632 442	59 350 980
Autres engagements envers la clientèle		245 250 481	228 837 821	16 412 660
Obligations de caisse	3.7	43 159 000	27 411 000	15 748 000
Comptes de régularisation		9 436 979	2 173 054	7 263 925
Autres passifs		18 546 909	24 411 261	(5 864 352)
Correctifs de valeurs et provisions	3.8	26 110 749	22 883 823	3 226 926
Capital social	3.9	50 000 000	50 000 000	-
Réserve légale générale		31 562 589	22 537 193	9 025 396
Bénéfice de l'exercice		6 558 516	9 025 396	(2 466 880)
<b>Total des passifs</b>		<b>843 191 247</b>	<b>526 627 892</b>	<b>316 563 355</b>
Total des engagements envers les sociétés du groupe et les participants qualifiés		245 060 715	25 733 011	219 327 704

**OPÉRATIONS HORS BILAN**

en CHF	Notes	2002	2001	Variation
Engagements conditionnels	4.1	29 344 096	27 089 261	2 254 835
Engagements de libérer et d'effectuer des versements supplémentaires		300 000	-	300 000
Instruments financiers dérivés	4.2	697 261 053	797 402 630	(100 141 577)
Valeurs de remplacement positives brutes		10 135 066	11 355 030	(1 219 964)
Valeurs de remplacement négatives brutes		14 872 796	11 559 208	3 313 588
Opérations fiduciaires	4.3	562 547 015	455 259 573	107 287 442

# COMPTE DE RÉSULTAT AU 31 DÉCEMBRE 2002

## COMPTE DE RÉSULTAT

### PRODUITS ET CHARGES DE L'ACTIVITÉ

#### BANCAIRE ORDINAIRE

en CHF	Notes	2002	2001	Variation
Produit des intérêts et des escomptes		18 954 881	15 067 157	3 887 724
Produit des intérêts et des dividendes des portefeuilles destinés au négoce		14 057	31 816	(17 759)
Produit des intérêts et des dividendes des immobilisations financières		986 231	1 477 808	(491 577)
Charges d'intérêts		(8 764 295)	(6 001 389)	(2 762 906)
<b>Résultat des opérations d'intérêts</b>		<b>11 190 874</b>	<b>10 575 392</b>	<b>615 482</b>
Produits des commissions sur les opérations de crédit		1 017 454	941 337	76 117
Produit des commissions sur les opérations de négoce de titres et de placements		32 656 541	32 371 829	284 712
Produit des commissions sur les autres prestations de service		2 865 912	2 655 580	210 332
Charges de commissions		(2 956 368)	(2 488 873)	(467 495)
<b>Résultat des opérations de commissions et des prestations de service</b>		<b>33 583 539</b>	<b>33 479 873</b>	<b>103 666</b>
<b>Résultat des opérations de négoce</b>	5.1	<b>3 490 101</b>	<b>3 829 141</b>	<b>(339 040)</b>
Résultat des aliénations d'immobilisations financières		424 443	551 183	(126 740)
Produit des participations		3 340 396	2 559 886	780 510
Autres produits ordinaires		95 155	-	95 155
Autres charges ordinaires		(1 836 628)	(1 511 191)	(325 437)
<b>Résultat des autres produits ordinaires</b>		<b>2 023 366</b>	<b>1 599 878</b>	<b>423 488</b>
<b>Autres résultats ordinaires</b>		<b>50 287 880</b>	<b>49 484 284</b>	<b>803 596</b>
Charges de personnel	5.2	19 338 164	16 126 497	3 211 667
Autres charges d'exploitation	5.3	11 699 161	10 010 391	1 688 770
<b>Charges d'exploitation</b>		<b>31 037 325</b>	<b>26 136 888</b>	<b>4 900 437</b>
<b>Bénéfice brut</b>		<b>19 250 555</b>	<b>23 347 396</b>	<b>(4 096 841)</b>

## COMPTÉ DE RÉSULTAT

BÉNÉFICE DE L'EXERCICE			
en CHF	2002	2001	Variation
Amortissements sur l'actif immobilisé	(7 350 000)	(7 500 000)	150 000
Correctifs de valeurs, provisions et pertes	(4 500 000)	(4 600 000)	100 000
Produits extraordinaires	302 511	690 000	(387 489)
Charges extraordinaires	-	(600 000)	600 000
Impôts	(1 144 550)	(2 312 000)	1 167 450
<b>Bénéfice de l'exercice</b>	<b>6 558 516</b>	<b>9 025 396</b>	<b>(2 466 880)</b>
PROPOSITION D'UTILISATION DU BÉNÉFICE DU BILAN			
en CHF	2002	2001	Variation
Bénéfice de l'exercice	6 558 516	9 025 396	(2 466 880)
Bénéfice reporté	-	-	-
<b>Bénéfice disponible</b>	<b>6 558 516</b>	<b>9 025 396</b>	<b>(2 466 880)</b>
Proposition du Conseil d'Administration sur la répartition du bénéfice			
Attribution à la réserve légale générale	6 558 516	9 025 396	(2 466 880)
<b>Bénéfice reporté</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

# TABLEAU DE FINANCEMENT AU 31 DÉCEMBRE 2002

## TABLEAU DE FINANCEMENT

### FLUX DE FONDS DU RÉSULTAT OPÉRATIONNEL (FINANCEMENT INTERNE)

en milliers de CHF	Source des fonds 2002	Emploi des fonds 2002	Source des fonds 2001	Emploi des fonds 2001
Résultat de l'exercice	6 558	-	9 025	-
Amortissements	7 350	-	7 503	-
Correctifs de valeurs et provisions	3 227	-	3 063	-
Comptes de régularisation actifs	-	(2 246)	535	-
Comptes de régularisation passifs	7 264	-	-	(1 909)
Autres actifs	-	(2 735)	-	(2 595)
Autres passifs	-	(5 864)	11 216	-
<b>Total flux opérationnel</b>	<b>13 554</b>		<b>26 838</b>	<b>-</b>

### FLUX DE FONDS DES MUTATIONS DANS L'ACTIF IMMOBILISÉ

Participations	110	-	600	(210)
Autres immobilisations corporelles	-	(6 691)	787	(17 182)
Valeurs immatérielles	-	(4 059)	911	(2 876)
<b>Total flux dans l'actif immobilisé</b>	<b>-</b>	<b>(10 640)</b>	<b>-</b>	<b>(17 970)</b>

## TABLEAU DE FINANCEMENT

## FLUX DE FONDS DE L'ACTIVITÉ BANCAIRE

en milliers de CHF	Source des fonds 2002	Emploi des fonds 2002	Source des fonds 2001	Emploi des fonds 2001
<b>Report</b>	13 554	(10 640)	26 838	(17 970)
<b>Opérations à moyen et long terme (&gt; 1 an)</b>				
Engagements envers la clientèle – épargne	-	-	29 390	-
Autres engagements envers la clientèle	6 600	-	-	-
Obligations de caisse	7 920	-	13 869	(1 930)
Créances sur la clientèle	-	(16 421)	-	-
Créances hypothécaires	-	(70 595)	-	(55 323)
Immobilisations financières	11 040	-	2 218	-
<b>Solde</b>	-	(61 456)	-	(11 776)
<b>Opérations à court terme</b>				
Engagements résultant de papiers monétaires	1 000	-	-	(2)
Engagements envers les banques	212 867	-	14 992	-
Engagements envers la clientèle	9 812	-	41 129	-
Engagements envers la clientèle – épargne	59 351	-	-	-
Obligations de caisse	7 828	-	-	-
Créances sur les banques	-	(125 089)	-	(43 437)
Créances sur la clientèle	-	(110 532)	-	(11 651)
Créances hypothécaires	7 997	-	-	-
Immobilisations financières	-	(73)	-	-
Portefeuilles de titres destinés au négoce	-	(246)	91	-
<b>Total flux de l'activité bancaire</b>	1 459			(10 654)
<b>Flux totaux</b>	4 373			(1 786)
<b>Variation de la liquidité</b>		(4 373)	1 786	



*Qu'il était beau le monde ! Que la lune et le firmament étaient beaux !  
Qu'ils étaient beaux aussi les ruisseaux et leurs bords !  
Et la forêt, et les chèvres et les scarabées d'or, et les fleurs et les papillons !  
Comme il faisait bon de marcher ainsi, libre, dispos,  
sans souci, l'âme confiante et ouverte à toutes les impressions.<sup>6</sup>*

6.  
Siddhartha, 1922  
(trad. de Joseph DELAGE,  
Paris, Grasset, 1925)

## ANNEXE DES COMPTES ANNUELS 2002

### 1. EXPLICATIONS RELATIVES AUX SECTEURS D'ACTIVITÉ ET INDICATIONS SE RAPPORTANT AU PERSONNEL

La Banque exerce son activité principale dans la gestion de fortunes, l'intermédiation en matière de crédits et le courtage en valeurs mobilières. Son réseau comprend actuellement, outre le siège principal et un guichet situé à Lugano-Cassarate, une succursale à St. Moritz avec deux agences, à Poschiavo et à Castasegna, et un guichet à Celerina, et des succursales à Chiasso, Locarno, Bellinzona, Coire, Saint-Gall et Bâle, ainsi que deux bureaux de représentation à Zurich et à Monaco. Au terme de l'exercice, notre personnel s'élève à un total de 183 employés (en 2001: 162 employés).

### 2. PRINCIPES D'ÉTABLISSEMENT ET D'ÉVALUATION DES COMPTES ANNUELS

La tenue, l'établissement et l'évaluation des comptes sont conformes aux normes fixées par les directives de la Commission Fédérale des Banques, notamment celles qui figurent dans la DEC-CFB du 14 décembre 1994 (état au 28 octobre 1999).

#### PRINCIPES D'ÉTABLISSEMENT ET D'ÉVALUATION DES COMPTES ANNUELS:

##### CRÉANCES SUR LES BANQUES ET SUR LA CLIENTÈLE, CRÉANCES HYPOTHÉCAIRES

La tenue des comptes repose sur le principe de la valeur nominale. Pour les risques potentiels sur la clientèle, il existe une correction de valeur par le biais de la constitution à cette fin d'un fonds dans la rubrique du passif "Correctifs de valeurs et provisions".

##### PORTEFEUILLES DE TITRES DESTINÉS AU NÉGOCE

Le portefeuille de titres destinés au négoce est évalué au prix du marché le jour de la clôture du bilan, pourvu que les valeurs soient négociées auprès d'une bourse reconnue ou en présence d'un marché représentatif selon la définition de la législation bancaire. Dans le cas contraire, l'évaluation est effectuée selon le principe de la valeur d'acquisition déduction faite d'éventuels amortissements imposés par les circonstances. Le résultat de l'estimation est comptabilisé dans le compte de résultat.

##### IMMOBILISATIONS FINANCIÈRES

Le portefeuille de titres de propriété de la Banque non détenus pour être négociés et non destinés à être conservés jusqu'à l'échéance (dans le cas de valeurs mobilières produisant des intérêts ou des dividendes) est évalué pour chaque titre individuellement, selon le principe de la valeur la plus basse entre celle d'acquisition et celle du marché.

##### PARTICIPATIONS

L'évaluation s'effectue sur la base du coût d'acquisition moins les amortissements économiquement nécessaires.

##### IMMOBILISATIONS CORPORELLES

L'inscription au bilan s'effectue aux coûts d'acquisition moins les amortissements nécessaires; ceux-ci sont appliqués par la méthode linéaire et quantifiés sur la base de la durée présumée de l'utilisation des objets.

##### CORRECTIFS DE VALEURS ET PROVISIONS

Pour tous les risques reconnaissables le jour de la clôture du bilan, des correctifs de valeurs et provisions sont effectués sur la base du principe de prudence. Les risques potentiels sont couverts par des correctifs de valeurs et provisions forfaitaires.

## IMPÔTS

La Banque procède à l'enregistrement d'une provision pour les impôts communaux, cantonaux et fédéraux sur la base du résultat de l'exercice.

## DEVICES ÉTRANGÈRES

Les actifs et passifs en devises étrangères sont convertis au taux de change en vigueur le jour de la clôture du bilan. Les opérations en devises étrangères effectuées durant l'année sont converties au taux de change en vigueur le jour de la transaction. Le résultat de l'évaluation est comptabilisé dans le compte de résultat.

Les contrats à terme (outright) sont convertis en utilisant les cours résiduels en vigueur le jour de la clôture du bilan. Le résultat de l'évaluation est comptabilisé dans le compte de résultat.

## IRS

Les IRS correspondent aux opérations de couverture. Les intérêts échus et acquis sont enregistrés dans la marge d'intérêts. Le résultat de la détermination des valeurs de remplacement est comptabilisé dans le compte de régulation (Autres actifs ou Autres passifs), sans effet sur le compte de résultat.

## MODIFICATION DES PRINCIPES COMPTABLES DE PRÉSENTATION

Aucune modification n'est à signaler par rapport à l'exercice précédent.

## INTERÊTS COMPROMIS

Les intérêts compromis sont traités conformément à la loi. Les intérêts acquis après le nonantième jour de retard ne sont pas enregistrés dans le compte de résultat, mais différés par la rubrique "Correctifs de valeurs et provisions".

## REFINANCEMENT DES POSITIONS CONTRACTÉES DANS L'ACTIVITÉ DE NÉGOCE

La Banque ne compense pas les intérêts et dividendes du portefeuille destiné au négoce par les coûts de refinancement de ce portefeuille.

## GESTION DES RISQUES

### RISQUES DU MARCHÉ

#### RISQUES DE TAUX

La Banque adopte une politique prudente concernant la prise de positions de risque de taux. L'exposition aux risques de taux est mesurée sur la base des échéances non concertées des positions actives et passives par devise (gap des échéances par devise). Ces positions sont limitées et sont vérifiées régulièrement par la Direction.

#### RISQUES DE DEVISE

La Banque opère en devises pour le compte de la clientèle et n'assume pas de positions importantes pour son propre compte. Les positions de risque en devise sont contrôlées quotidiennement.

## RISQUES SUR TITRES (PORTEFEUILLE DESTINÉ AU NÉGOCE)

La Banque n'opère pas activement sur le marché des titres.

## RISQUES DE CRÉDIT

La Banque accorde principalement des crédits contre garanties (crédits lombard et hypothécaires) et des crédits en blanc (commerciaux). Les limites sont accordées selon les compétences attribuées à chacun des échelons hiérarchiques et leur respect fait l'objet de vérifications régulières de la part du contrôle des crédits. Les limites concernant les contreparties bancaires sont ratifiées chaque semestre.

## POLITIQUE DE LA BANQUE EN MATIÈRE D'UTILISATION D'INSTRUMENTS FINANCIERS DÉRIVÉS

Les positions prises en instruments dérivés sont en grande partie détenues pour le compte de clients. Pour la gestion du bilan, la Banque recourt aux opérations de couverture du risque de taux d'intérêt par le biais du "Interest Rate Swap".

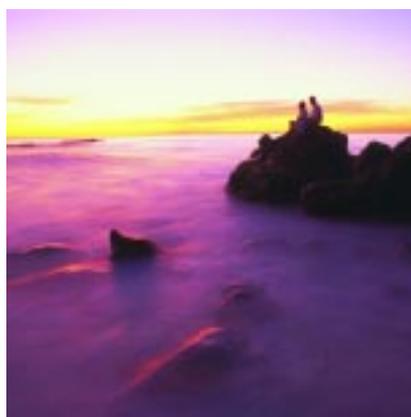
## PRINCIPES DE RELEVÉ DES OPÉRATIONS

Les opérations effectuées par la Banque sont enregistrées en vertu du principe de tenue de la comptabilité sur la base de la date valeur. Les opérations au comptant qui n'avaient pas encore été régularisées au 31 décembre 2002 sont intégrées dans les contrats à terme.



Banca Popolare di Sondrio (suisse)





*... le sentiment d'être là, auprès d'un ami, pour la première fois,  
jetant avec lui mes regards vers les lointains  
resplendissant du monde illuminé de nuages roses,  
me parcourut d'un délicieux frisson. Le lac commençait  
à faire jouer dans le soir ses couleurs.<sup>7</sup>*

7.  
Peter Camenzind, 1904  
(trad. de Fernand DELMAS,  
Paris, Calmann-Lévy, 1950)

### 3. INFORMATIONS SE RAPPORTANT AU BILAN

#### 3.1. APERÇU DES COUVERTURES DES PRÊTS ET DES OPÉRATIONS HORS BILAN

en CHF

	Nature des couvertures			Total
	Garanties hypothécaires	Autres couvertures	En blanc	
<b>Prêts</b>				
Créances sur la clientèle	20 250 835	173 066 944	80 104 165	273 421 944
Créances hypothécaires				
Immeubles d'habitation	154 520 560	-	-	154 520 560
Immeubles commerciaux	9 646 350	-	-	9 646 350
Autres	34 068 586	-	-	34 068 586
<b>Exercice de référence</b>	<b>218 486 331</b>	<b>173 066 944</b>	<b>80 104 165</b>	<b>471 657 440</b>
Exercice précédent	150 026 409	79 005 107	53 075 255	282 106 771
<b>Opérations hors bilan</b>				
Engagements conditionnels	-	26 529 549	2 814 547	29 344 096
Engagements de libérer et d'effectuer des versements supplém.	-	-	300 000	300 000
<b>Exercice de référence</b>	<b>-</b>	<b>26 529 549</b>	<b>3 114 547</b>	<b>29 644 096</b>
Exercice précédent	-	26 576 501	512 760	27 089 261

### 3.2. RÉPARTITION DES PORTEFEUILLES DE TITRES ET MÉTAUX PRÉCIEUX DESTINÉS AU NÉGOCE, DES IMMOBILISATIONS FINANCIÈRES ET DES PARTICIPATIONS

#### Portefeuilles de titres destinés au négoce

en CHF	2002	2001	Variation
Titres de participation (non cotés)	1 148 819	902 969	245 850
dont titres admis au réescompte ou en nantissement auprès de la Banque Nationale	-	-	-

#### Immobilisations financières

en CHF	2002	2001	Variation
Titres de créance, évalués selon la valeur la plus basse	33 476 449	46 673 596	(13 197 147)
valeur d'acquisition	33 503 692	48 030 000	(14 526 308)
valeur de marché	33 798 955	47 011 000	(13 212 045)
Titres de participation	4 624 003	2 393 671	2 230 332
<b>Total des immobilisations financières</b>	<b>38 100 452</b>	<b>49 067 267</b>	<b>(10 966 815)</b>
dont titres admis au réescompte ou en nantissement auprès de la Banque Nationale	1 002 402	1 002 402	-

#### Participations

en CHF	2002	2001	Variation
Sans valeur de marché	350 000	459 800	(109 800)

### 3.3. RAISON SOCIALE, SIÈGE, ACTIVITÉ, CAPITAL SOCIAL ET TAUX DE PARTICIPATIONS (PART AU CAPITAL ET AUX VOIX ET LIENS CONTRACTUELS ÉVENTUELS) DES PARTICIPATIONS ESSENTIELLES

Raison sociale	Siège	Activité	Capital social	Taux de participations
SOFIPO Fiduciaire SA	Lugano	Services fiduciaires	2 000 000	30 %

Conformément aux dispositions de l'art. 23a OB, il ne subsiste pas d'obligation d'établissement des comptes du groupe au 31 décembre 2002.

## 3.4. PRÉSENTATION DE L'ACTIF IMMOBILISÉ

en CHF	Valeur d'acquisition	Ammor- tissements cumulés	Valeur comptable 2001	Investis- sements	Désinvestis- sements	Amortis- sements	Valeur comptable 2002
<b>Participations</b>							
minoritaires	950 000	(600 000)	350 000	-	-	-	350 000
majoritaires	119 225	(9 425)	109 800	-	(109 800)	-	-
<b>Total</b>	<b>1 069 225</b>	<b>(609 425)</b>	<b>459 800</b>	<b>-</b>	<b>(109 800)</b>	<b>-</b>	<b>350 000</b>
<b>Immobilisations corporelles</b>							
Im. à l'usage de la banque	10 000 000	(500 000)	9 500 000	-	-	(500 000)	9 000 000
Autres im. corporelles	21 337 281	(15 859 367)	5 477 914	6 691 086	-	(4 642 359)	7 526 641
Im. immatérielles	8 862 689	(7 137 366)	1 725 323	4 058 298	-	(2 207 641)	3 575 980
<b>Total</b>	<b>40 199 970</b>	<b>(23 496 733)</b>	<b>16 703 237</b>	<b>10 749 384</b>	<b>-</b>	<b>(7 350 000)</b>	<b>20 102 621</b>
<b>Valeur d'assurance</b>							
Immeubles à l'usage de la banque			4 500 000				4 500 000
Autres immobilisations corporelles			15 250 000				15 250 000

## 3.5. MONTANT TOTAL DES ACTIFS MIS EN GAGE OU CÉDÉS EN GARANTIE DE PROPRES ENGAGEMENTS AINSI QUE DES ACTIFS QUI FONT L'OBJET D'UNE RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ

en CHF	2002	2001
Dépôts de garantie pour crédit Lombard auprès de la BNS (non utilisé)	1 002 402	1 002 402
Dépôts de garantie auprès des institutions communes de la branche	3 992 153	3 987 000
Immeubles à l'usage de la banque	9 000 000	9 500 000
<b>Total</b>	<b>13 994 555</b>	<b>14 489 402</b>

En ce qui concerne la rubrique "Immeubles à l'usage de la Banque", l'engagement est représenté par des cédulas hypothécaires d'un montant nominal de CHF 8 000 000.-.

## 3.6. ENGAGEMENTS ENVERS LES PROPRES INSTITUTIONS DE PRÉVOYANCE PROFESSIONNELLE

Le jour de la clôture du bilan, la Banque n'avait plus aucun engagement envers la caisse de prévoyance professionnelle, comme lors de la clôture de l'exercice précédent.

## 3.7. EMPRUNTS OBLIGATAIRES EN COURS

Au jour de la clôture du bilan, il ne subsistait aucun emprunt obligataires en cours.

Par contre, les obligations de caisse suivantes étaient en circulation.

en milliers de CHF

Taux	Echéance								
	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	Total
1.500 %		20							20
1.625 %		2 000							2 000
1.750 %		3 000	121						3 121
2.000 %		395	385	70					850
2.125 %			60						60
2.500 %		404	150		510	60			1 124
2.625 %	109	152	100						361
2.700 %		10							10
2.750 %	5 000	394	195				90		5 679
2.875 %		1 624	2 197						3 821
3.000 %		50	5 555	440	165		20	150	6 380
3.125 %	647	67	1 300	265	73				2 352
3.250 %	1 592	442	2 150	50	242	51	7		4 534
3.375 %			496	55		50	50		651
3.500 %	831	1 211	100	250			83	55	2 530
3.625 %			589	30					619
3.750 %	230	1 589			10				1 829
4.000 %	350	512	2 470	465	70	2 684	17		6 568
4.250 %			115		20	505	10		650
<b>Total</b>	<b>8 759</b>	<b>11 870</b>	<b>15 983</b>	<b>1 625</b>	<b>1 090</b>	<b>3 350</b>	<b>277</b>	<b>205</b>	<b>43 159</b>

## 3.8. CORRECTIFS DE VALEURS ET PROVISIONS

en CHF

	Etat à la fin de l'exercice précédent	Utilisation conforme à leur but	Modification de l'affectation	Intérêts compromis	Nouvelle constitution à charge du compte de résultat	Dissolution au profit du compte de résultat	Etat à la fin de l'exercice de référence
Correctifs de valeurs et provisions pour risques de défaillance (risques de recouvrement et risques-pays)	4 255 841	-		231 025	2 884 951	-	7 371 817
Correctifs de valeurs pour immobilisations financières	300 000	-		-	-	(300 000)	-
Provisions pour impôts et impôts latents	1 788 171	(1 071 683)	(572 064)	-	-	-	144 424
Autres provisions	16 539 811	-	572 064	-	1 482 633	-	18 594 508
<b>Total des correctifs de valeurs et provisions</b>	<b>22 883 823</b>	<b>(1 071 683)</b>	<b>-</b>	<b>231 025</b>	<b>4 367 584</b>	<b>(300 000)</b>	<b>26 110 749</b>

## 3.9. CAPITAL SOCIAL

en CHF

	Valeur nominale totale	Nombre de titres	Capital donnant droit au dividende
<b>Capital social</b>	<b>50 000 000</b>	<b>500 000</b>	<b>50 000 000</b>

La Banca Popolare di Sondrio Scarl, Sondrio (Italie) détient le 100% du capital actions et des droits de vote de la Banque.

La Banca Popolare di Sondrio, Sondrio, est une Société Coopérative à Responsabilité Limitée. En tant que telle, celle-ci est soumise à une réglementation particulière du profil de son actionariat. Sur la base des dispositions législatives, aucun actionnaire ne peut détenir plus de 0.5% du capital social; pour l'inscription au livre des actionnaires, il existe la clause de consentement. En assemblée, chaque actionnaire possède une voix, indépendamment de la participation détenue. Ses titres sont cotés sur le Marché THS de la Bourse des valeurs de Milan.

## 3.10. JUSTIFICATION DES CAPITAUX PROPRES

en CHF	2002	2001
<b>Total des capitaux propres au début de l'exercice</b>		
Capital social libéré	50 000 000	50 000 000
Réserve légale générale	22 537 193	14 102 307
Bénéfice au bilan	9 025 396	8 434 886
<b>Total</b>	<b>81 562 589</b>	<b>72 537 193</b>
Attribution à la réserve légale générale	(9 025 396)	(8 434 886)
Dividende et autres attributions prélevées sur le bénéfice de l'année précédente	9 025 396	8 434 886
Bénéfice de l'exercice de référence	6 558 516	9 025 396
<b>Total des capitaux propres</b>	<b>88 121 105</b>	<b>81 562 589</b>
dont:		
Capital social libéré	50 000 000	50 000 000
Réserve légale générale	31 562 589	22 537 193
Bénéfice au bilan	6 558 516	9 025 396
<b>Total</b>	<b>88 121 105</b>	<b>81 562 589</b>

### 3.11. STRUCTURE DES ÉCHÉANCES DE L'ACTIF CIRCULANT, DES IMMOBILISATIONS FINANCIÈRES ET DES FONDS ÉTRANGERS

en CHF	Echéance du capital						Total
	À vue	Dénonçable	Dans les 3 mois	Entre 3 et 12 mois	Entre 12 mois et 5 ans	Dans plus de 5 ans	
<b>Actif circulant</b>							
Liquidités	15 955 263	-	-	-	-	-	15 955 263
Créances sur les banques	147 066 703	-	128 320 478	-	-	-	275 387 181
Créances sur la clientèle	-	54 474 213	135 978 137	39 148 344	24 321 250	19 500 000	273 421 944
Créances hypothécaires	1 970 561	86 095 185	4 248 500	5 803 000	100 118 250	-	198 235 496
Portefeuilles de titres destinés au négoce	1 148 819	-	-	-	-	-	1 148 819
Immobilisations financières	4 624 003	-	2 997 900	13 633 698	16 844 851	-	38 100 452
<b>Exercice de référence</b>	<b>170 765 349</b>	<b>140 569 398</b>	<b>271 545 015</b>	<b>58 585 042</b>	<b>141 284 351</b>	<b>19 500 000</b>	<b>802 249 155</b>
Exercice précédent	56 951 393	127 617 564	184 892 058	39 688 016	64 772 500	20 035 109	493 956 640
<b>Fonds étrangers</b>							
Engagements résultant de papiers monétaires	1 000 000	-	-	-	-	-	1 000 000
Engagements envers les banques	6 004 535	-	255 913 067	21 665 000	-	-	283 582 602
Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements	127 983 422	-	-	-	-	-	127 983 422
Autres engagements envers la clientèle	230 092 734	-	5 681 160	6 476 587	-	3 000 000	245 250 481
Obligations de caisse	-	-	1 131 000	7 628 000	30 568 000	3 832 000	43 159 000
<b>Exercice de référence</b>	<b>365 080 691</b>	<b>-</b>	<b>262 725 227</b>	<b>35 769 587</b>	<b>30 568 000</b>	<b>6 832 000</b>	<b>700 975 505</b>
Exercice précédent	220 058 151	68 632 551	48 822 520	34 035 943	20 732 000	3 316 000	395 597 165

### 3.12. CRÉANCES ET ENGAGEMENTS ENVERS DES SOCIÉTÉS LIÉES ET CREDITS AUX ORGANES

en CHF	2002	2001	Variation
Crédits aux organes	4 597 800	3 600 000	997 800

Les crédits aux organes sont de nature hypothécaire et sont accordés dans le respect des paramètres habituels relatifs aux valeurs d'avance.

### 3.13. RÉPARTITION DU BILAN ENTRE LA SUISSE ET L'ÉTRANGER

en milliers de CHF	2002		2001	
	Suisse	Etranger	Suisse	Etranger
<b>Actifs</b>				
Liquidités	15 955	-	11 582	-
Créances sur les banques	130 615	144 772	130 391	19 907
Créances sur la clientèle	101 203	172 219	67 997	78 472
Créances hypothécaires	198 235	-	135 638	-
Portefeuilles de titres destinés au négoce	-	1 149	-	903
Immobilisations financières	7 329	30 772	7 392	41 675
Participations	350	-	350	110
Immobilisations corporelles	20 103	-	16 703	-
Comptes de régularisation	3 601	87	1 158	285
Autres actifs	16 617	184	8 470	5 595
<b>Total des actifs</b>	<b>494 008</b>	<b>349 183</b>	<b>379 681</b>	<b>146 947</b>
<b>Passifs</b>				
Engagements résultant de papiers monétaires	1 000	-	-	-
Engagements envers les banques	10 206	273 377	22 479	48 237
Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placement	78 275	49 708	39 419	29 214
Autres engagements envers la clientèle	129 206	116 044	61 583	167 255
Obligations de caisse	43 159	-	27 411	-
Comptes de régularisation	9 437	-	1 898	275
Autres passifs	17 206	1 341	18 720	5 691
Correctifs de valeurs et provisions	26 111	-	22 884	-
Capital social	50 000	-	50 000	-
Réserve légale générale	31 562	-	22 537	-
Bénéfice de l'exercice	6 559	-	9 025	-
<b>Total des passifs</b>	<b>402 721</b>	<b>440 470</b>	<b>275 956</b>	<b>250 672</b>

## 3.14. RÉPARTITION DU TOTAL DES ACTIFS PAR PAYS OU GROUPES DE PAYS

en milliers de CHF	2002		2001	
	Total	Part en %	Total	Part en %
Suisse	494 008	58	379 681	72
Pays OCDE	344 409	41	137 524	26
Autres pays	4 774	1	9 423	2
<b>Total des actifs</b>	<b>843 191</b>	<b>100</b>	<b>526 628</b>	<b>100</b>

## 3.15. BILAN PAR MONNAIES

en milliers de CHF

<b>Actifs</b>	<b>CHF</b>	<b>USD</b>	<b>EURO</b>	<b>Divers</b>
Liquidités	9 656	162	6 035	102
Créances sur les banques	26 624	34 395	193 869	20 499
Créances sur la clientèle	157 108	2 713	111 373	2 228
Créances hypothécaires	198 235	-	-	-
Portefeuilles de titres destinés au négoce	1 084	25	40	-
Immobilisations financières	26 190	1 092	10 621	198
Participations	350	-	-	-
Immobilisations corporelles	20 088	-	15	-
Comptes de régularisation	3 686	-	-	2
Autres actifs	10 524	4 476	590	1 211
<b>Total des actifs</b>	<b>453 545</b>	<b>42 863</b>	<b>322 543</b>	<b>24 240</b>

<b>Passifs</b>	<b>CHF</b>	<b>USD</b>	<b>EURO</b>	<b>Divers</b>
Engagements résultant de papiers monétaires	1 000	-	-	-
Engagements envers les banques	73 448	95	209 301	739
Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placement	106 185	1	21 792	5
Autres engagements envers la clientèle	113 698	25 614	97 840	8 098
Obligations de caisse	43 159	-	-	-
Comptes de régularisation	9 381	-	56	-
Autres passifs	12 157	4	5 868	518
Correctifs de valeurs et provisions	26 111	-	-	-
Capital social	50 000	-	-	-
Réserve légale générale	31 562	-	-	-
Bénéfice de l'exercice	6 559	-	-	-
<b>Total des passifs</b>	<b>473 260</b>	<b>25 714</b>	<b>334 857</b>	<b>9 360</b>

## 4. INFORMATIONS SE RAPPORTANT AUX OPÉRATIONS HORS BILAN

### 4.1. ENGAGEMENTS CONDITIONNELS

en CHF	2002	2001	Variation
Garanties prêtées et instruments analogues	29 063 884	26 576 501	2 487 383
Accréditifs documentaires	280 212	512 761	(232 549)
<b>Total des engagements conditionnels</b>	<b>29 344 096</b>	<b>27 089 262</b>	<b>2 254 834</b>

### 4.2. INSTRUMENTS FINANCIERS DÉRIVÉS OUVERTS À LA FIN DE L'ANNÉE

en CHF	Valeur de remplacement positive	Valeur de remplacement négative	Montants du sous-jacent
Instruments de taux			
IRS	-	5 151 308	94 421 250
Devises			
Contrats à terme	5 735 040	5 321 462	278 679 459
Options (OTC)	4 238 456	4 238 456	229 051 476
Titres de participations / Indices			
Options négociables en bourse	161 570	161 570	21 376 143
Autres			
Contrats à terme	-	-	73 732 725
Divers			
<b>Total de l'exercice de référence</b>	<b>10 135 066</b>	<b>14 872 796</b>	<b>697 261 053</b>
Total exercice précédent	11 355 030	11 559 208	797 403 630

en CHF	2002	2001	Variation
Dont – sous Autres actifs			
Valeurs de remplacement positives résultant d'opérations de négoce	5 735 040	9 469 793	(3 734 753)
Compte de compensation	5 151 308	574 000	4 577 308
Dont – sous Autres passifs			
Valeurs de remplacement négatives résultant d'opérations de négoce	5 312 462	9 099 594	(3 787 132)

## 4.3. OPÉRATIONS FIDUCIAIRES

en CHF	2002	2001	Variation
Investissements fiduciaires envers des banques tierces	433 753 604	455 259 573	(21 505 969)
Investissements fiduciaires envers des banques du groupe	128 793 411	-	128 793 411
<b>Total</b>	<b>562 547 015</b>	455 259 573	107 287 442

## 5. INFORMATIONS SE RAPPORTANT AU COMPTE DE RÉSULTAT

### 5.1. RÉPARTITION DES RÉSULTATS DES OPÉRATIONS DE NÉGOCE

en CHF	2002	2001	Variation
Opérations en devises et monnaies étrangères	3 486 669	3 778 655	(291 986)
Négociation de titres	3 432	50 486	(47 054)
<b>Total</b>	<b>3 490 101</b>	<b>3 829 141</b>	<b>(339 040)</b>

### 5.2. RÉPARTITION DE LA RUBRIQUE CHARGES DE PERSONNEL

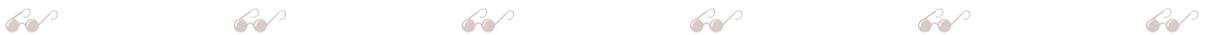
en CHF	2002	2001	Variation
Salaires	16 410 655	13 574 591	2 836 064
Prestations sociales	2 662 554	2 311 481	351 073
Autres charges	264 955	240 425	24 530
<b>Total</b>	<b>19 338 164</b>	<b>16 126 497</b>	<b>3 211 667</b>

### 5.3. RÉPARTITION DE LA RUBRIQUE AUTRES CHARGES D'EXPLOITATION

en CHF	2002	2001	Variation
Coût des locaux	3 768 885	2 984 044	784 841
Coûts de l'informatique, des machines, du mobilier, des véhicules et autres installations	2 055 467	2 578 107	(522 640)
Autres coûts	5 844 809	4 448 240	1 396 569
<b>Total</b>	<b>11 699 161</b>	<b>10 010 391</b>	<b>1 688 770</b>



Banca Popolare di Sondrio (suisse)





Banca Popolare di Sondrio (suisse)



## RAPPORT DU BUREAU DE RÉVISION

**Deloitte  
& Touche**

### RAPPORTO DELL'UFFICIO DI REVISIONE

All'Assemblea generale degli azionisti della  
**Banca Popolare di Sondrio (Suisse) S.A.**, Lugano

In qualità di Ufficio di revisione abbiamo verificato la contabilità e il conto annuale (pagine 21 a 46) della Banca Popolare di Sondrio (Suisse) S.A. per l'esercizio chiuso al 31 dicembre 2002. I dati dell'esercizio precedente elencati nel conto annuale sono stati a suo tempo verificati da un altro Ufficio di revisione.

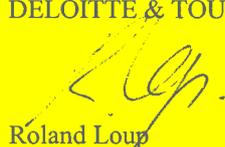
Il Consiglio d'amministrazione è responsabile dell'allestimento del conto annuale, mentre il nostro compito consiste nella sua verifica e nell'espressione di un giudizio in merito. Confermiamo di adempiere i requisiti legali relativi all'abilitazione professionale e all'indipendenza.

La nostra verifica è stata effettuata conformemente alle norme della categoria professionale svizzera, le quali richiedono che la stessa venga pianificata ed effettuata in maniera tale che anomalie significative nel conto annuale possano essere identificate con un grado di sicurezza accettabile. Abbiamo verificato le posizioni e le informazioni del conto annuale mediante procedure analitiche e di verifica a campione. Abbiamo inoltre giudicato l'applicazione dei principi contabili determinanti, le decisioni significative in materia di valutazione, nonché la presentazione del conto annuale nel suo complesso. Siamo dell'avviso che la nostra verifica costituisca una base sufficiente per la presente nostra opinione.

A nostro giudizio la contabilità ed il conto annuale come pure la proposta d'impiego dell'utile di bilancio sono conformi alle disposizioni legali svizzere e statutarie.

Raccomandiamo di approvare il conto annuale a Voi sottoposto.

DELOITTE & TOUCHE SA



Roland Loup



Antonio Sisto

*Revisori responsabili*

Lugano, 24 gennaio 2003



Banca Popolare di Sondrio (suisse)



## NOS SERVICES

COMPTES COURANTS

COMPTES ET LIVRETS D'ÉPARGNE

COMPTES D'INVESTISSEMENT

COMPTES À TERME ET FIDUCIAIRES

OBLIGATIONS DE CAISSE

CHANGE

FLUX PAIEMENTS

CONSULTATION EN INVESTISSEMENTS

GESTION DE PATRIMOINE

TITRES EN GARDE

OPÉRATIONS SUR DEVICES

MÉTAUX PRÉCIEUX

TRÉSORERIE

CRÉDITS COMMERCIAUX

CRÉDITS ET ENCAISSEMENTS DOCUMENTAIRES

CRÉDITS HYPOTHÉCAIRES

CRÉDITS LOMBARD

GARANTIES ET CAUTIONS

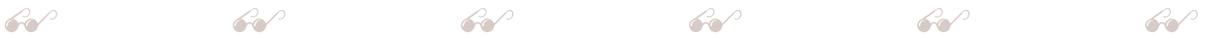
FONDS D'INVESTISSEMENT  
POPSO(SUISSE) INVESTMENT FUND SICAV

PRODUITS D'ASSURANCE  
GENERALI (SCHWEIZ)

ACTIVITÉS FIDUCIAIRES EN COLLABORATION  
AVEC SOFIPO FIDUCIAIRE S.A.



Banca Popolare di Sondrio (suisse)



## LE NOUVEAU SIÈGE DE LUGANO

Lugano est, en importance, la troisième place financière de Suisse. Notre institut, désireux de confirmer son engagement et sa présence au sein de la Confédération Helvétique et son siège principal à Lugano, a récemment fait l'acquisition d'un bel édifice à la Via Luvini.

Nous pensons raisonnablement que l'immeuble sera remis en état d'ici 2005, date à laquelle les bureaux de direction y seront transférés ; de plus, nous allons créer une agence citadine. Cet emplacement répond parfaitement aux exigences des habitants de la ville, des touristes et du public en général.

Le projet de restructuration de l'immeuble a été confié à l'architecte Sandro Cantoni du bureau CKKS de Lugano, qui soigne le moindre détail, y compris un concept novateur et technologique de l'identité d'une banque au cœur de Lugano. Pour preuve irréfutable, le respect des lignes et du design conçu dans les années vingt.

Cette nouvelle implantation prestigieuse, empreinte de discrétion et de respect, est un acte de foi et d'espérance en la capitale économique du Canton du Tessin.

Lugano, janvier 2003

Le Président  
**Piero Melazzini**



*... je me félicitais des voies nouvelles  
qui s'ouvraient à moi comme éclairées  
par un soleil tout neuf,  
et que j'avais l'intention de parcourir...<sup>8</sup>*

8.  
Gertrude, 1910  
(trad. de Edwige FRIEDLANDER,  
Paris, Calmann-Lévy, 1962)



## PRÉSENTATION

Ce n'est pas tant pour rester fidèle à la tradition que pour continuer à donner un aspect humaniste à notre bilan que nous nous sommes concentrés cette année sur Hermann Hesse. Grand esprit du passé, romancier allemand, naturalisé suisse, il passa une grande partie de sa vie au Tessin, le regard tourné vers cette Italie qu'il aimait tant.

Nombreux sont ceux qui fêtent le 125<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance et le 40<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de cet éminent écrivain à l'âme tourmentée.

Nous lui rendons hommage à notre tour, car il rassemblait la Suisse et l'Italie, deux éléments qui lient notre banque et sa maison mère sur le sol italien.

Depuis le Tessin, où il s'installa en 1919, il écrivait: "Lorsque je revois cette région bénie sur le versant sud des Alpes, j'ai toujours l'impression de revenir d'exil, de me trouver enfin de nouveau sur le bon côté des montagnes". Et encore, à Montagnola où il coulait des jours sereins, où il allait, la palette sous le bras, prêt à peindre chaque fil, chaque arbre et chaque fleur, il affirmait: "Produire à l'aide d'une plume ou d'un pinceau, c'est pour moi le vin dont l'ébriété réchauffe et embellit la vie, jusqu'à la rendre supportable". Il aimait beaucoup l'Ombrie, la Toscane, les villes de Spoleto et de Soresina, qui clignote furtivement sur des cartes postales envoyées à ses chers, en même temps et loin.

La double commémoration de H. Hesse, en particulier celle de sa mort, a mis en valeur la culture helvétique, focalisant l'attention du public sur les écrits, les symposiums, les expositions: Hermann Hesse a laissé environ trois mille aquarelles. Bien que de façon modeste, nous aussi nous sommes attelés à cette tâche de contribuer à la diffusion de la pensée et des œuvres du géant de Calw, qui a remporté les prix Goethe et Nobel de littérature.

Je remercie les rédacteurs pour leur excellent travail, à commencer par Monsieur Giuseppe Curonici, Suisse, critique littéraire et d'art moderne, qui a traité le thème avec connaissance et science. Je remercie tout particulièrement le diligent et excellent Pier Carlo Della Ferrera. Enfin, j'adresse une pensée affectueuse et reconnaissante à mon cinquième fils Alessandro, étudiant en philosophie et littérature allemande de l'Université Bocconi et qui se trouve actuellement à Heidelberg. Il a consacré une bonne partie de ses vacances de l'été dernier à étudier l'œuvre du célèbre romancier.

Si le souvenir est une relique sécularisée, la vraie valeur du souvenir, comme le dit un autre écrivain allemand qui s'est vu remettre le prix Nobel de littérature, consiste à faire comprendre que rien n'est passé et que tout survit dans notre mémoire.

Lugano, janvier 2003

Le président  
**Piero Melazzini**